



Matemáticas

Español para extranjeros

La lengua de las Matemáticas

Las palabras de los problemas: cuánto queda, cuántos en total, el doble, repartir. Nivel A2, con solucionario.



Nombre y apellidos: _____ Fecha: _____

Recuerda

Los números son iguales en todos los idiomas. Lo que cambia son **las palabras que dicen qué hay que hacer con ellos**, y por eso hay alumnos que resuelven perfectamente una cuenta y fallan el mismo cálculo dentro de un problema.

Suman: en total, entre los dos, juntos, más, añadir, ganar, y también «llegan», «vienen».

Restan: quedan, sobran, faltan, menos, quitar, perder, la diferencia, «se van», «gasta».

Multiplican: el doble, el triple, cada uno, por cada, veces.

Dividen: repartir, entre, a partes iguales, cada uno recibe, la mitad, el tercio.

Y las palabras que ordenan el problema: **primero, después, entonces, si... entonces, en cambio, además.**

Trucos

La palabra clave está casi siempre en la pregunta, no en los datos. Leer solo la última frase del problema resuelve la mitad de las dudas: «¿cuánto le queda?» resta, «¿cuántos en total?» suma.

Cuidado con «quedan». Sirve para restar —«tenía 10, gasta 4, ¿cuántos quedan?»— y también para preguntar por algo que no ha cambiado. Hay que mirar si en el problema algo se va o algo llega.

«El doble» no es «dos». Es multiplicar por dos, y en un enunciado escrito se confunde con una cantidad. Lo mismo con «la mitad», que no es el número dos sino dividir entre dos.

Dibujar el problema funciona en cualquier idioma. Antes de escribir la operación, un dibujo con palotes o cajas dice si se junta o se separa, y no hace falta saber español para hacerlo.

Para el adulto. Un alumno recién llegado suele estar **muy por encima de su nivel de español en Matemáticas**, y ese desajuste es una oportunidad: es la asignatura donde antes puede sentirse competente. Conviene no bajarle el contenido, sino quitarle la barrera del enunciado.

1. ¿Suma o resta? Escribe + o –.

- a) ¿Cuántos quedan? _____ b) ¿Cuántos hay en total? _____
- c) ¿Cuántos faltan? _____ d) ¿Cuántos tienen entre los dos? _____
- e) ¿Cuánto ha gastado? _____ f) ¿Cuántos han llegado más? _____



2. ¿Multiplica o divide? Escribe $\times$ o $:$.

- a) el doble _____ b) repartir a partes iguales _____
c) por cada caja _____ d) la mitad _____
e) tres veces más _____ f) entre cinco amigos _____

3. Lee y subraya la palabra que dice qué operación es.

- a) María tiene 12 cromos y le da 5 a su hermano. ¿Cuántos le quedan?
b) En el autobús van 20 personas y suben 7 más. ¿Cuántas van en total?
c) Un paquete trae 6 lápices. ¿Cuántos lápices hay en 4 paquetes?
d) Reparten 24 caramelos entre 6 niños. ¿Cuántos recibe cada uno?

4. Resuelve. Escribe la operación y el resultado.

- a) María: _____ = _____
b) Autobús: _____ = _____
c) Lápices: _____ = _____
d) Caramelos: _____ = _____

5. Completa con la palabra correcta.

total · quedan · doble · mitad · reparten

- a) Tenía 8 euros y he gastado 3. Me _____ 5 euros.
b) 4 y 6 son 10 en _____.
c) 10 es el _____ de 5.
d) 5 es la _____ de 10.
e) Se _____ 20 libros entre 4 clases.

6. Escribe tú el problema. Con estos datos y esta pregunta, escribe el enunciado entero.

Datos: 15 sillas, 3 aulas. Pregunta: ¿cuántas sillas hay en cada aula?

7. Caza el error. El problema está bien; la operación, no.

Error: _____ Bien: _____

Error: _____ Bien: _____

- a) «Ana tiene 7 euros. Su padre le da 5 más. ¿Cuánto tiene ahora?» $\rightarrow 7 - 5 = 2$
b) «Hay 18 alumnos y se reparten en 3 grupos. ¿Cuántos en cada grupo?» $\rightarrow 18 \times 3 = 54$

8. Palabras que parecen iguales. Explica la diferencia.

- a) «tres más» y «tres veces más» $\rightarrow$ _____
b) «la mitad» y «menos dos» $\rightarrow$ _____



El reto

Coge **el libro de Matemáticas de tu clase** y ábrelo por cualquier página de problemas.

1. **Lee solo la última frase de cinco problemas, la que lleva la pregunta.**

2. **Escribe al lado si hay que sumar, restar, multiplicar o dividir.**

3. **Después resuélvelos y comprueba si acertaste.**

Se acierta mucho más de lo que parece. La pregunta final de un problema casi siempre contiene la palabra que decide la operación, y encontrarla es un trabajo de lengua, no de matemáticas.



Solucionario

Ejercicio 1: $a) - b) + c) - d) + e) - f) +$.

Ejercicio 2: $a) \times b) : c) \times d) : e) \times f) :$.

Ejercicio 3: a) **quedan** b) **en total** c) **en 4 paquetes** —«por cada» implícito— d) **reparten** y **entre**.

Ejercicio 4: a) $12 - 5 = 7$ b) $20 + 7 = 27$ c) $6 \times 4 = 24$ d) $24 : 6 = 4$.

Ejercicio 5: a) **quedan** b) **total** c) **doble** d) **mitad** e) **reparten**.

Ejercicio 6: respuesta abierta. Modelo: «En un colegio hay 15 sillas y las reparten entre 3 aulas. ¿Cuántas sillas hay en cada aula?». Se valora que use una palabra de reparto —«reparten», «entre», «a partes iguales»—.

Ejercicio 7: a) «le da 5 **más**» indica suma: $7 + 5 = 12$ b) «se reparten **en** 3 grupos» indica división: $18 : 3 = 6$.

Ejercicio 8: a) «tres más» es **sumar 3**; «tres veces más» es **multiplicar por 3** b) «la mitad» es **dividir entre 2**; «menos dos» es **restar 2**. Con el número 10: la mitad es 5 y menos dos es 8.

El reto: respuesta abierta.

Hoja de registro

Esta hoja es para el docente. Marca C en lo conseguido, EP en lo que va con ayuda y NC en lo que aún no aparece.

1. Asocia las palabras clave con la operación. C [] EP [] NC []
2. Localiza la palabra clave dentro del enunciado. C [] EP [] NC []
3. Resuelve el problema una vez identificada. C [] EP [] NC []
4. Distingue expresiones parecidas. C [] EP [] NC []
5. Redacta un enunciado con sentido. C [] EP [] NC []
6. Detecta una operación mal elegida. C [] EP [] NC []

Cómo leer el conjunto

El 8 es el que mide si ha entendido de verdad. «Tres más» y «tres veces más» se diferencian en una palabra y en el resultado entero, y ese tipo de pareja es la que hace fallar problemas a quien sabe hacer la cuenta.

Si el 1 y el 2 salen y el 3 falla, el problema es de cálculo y no de lengua: esta ficha ya ha hecho su trabajo y lo que toca es material de Matemáticas normal.

Y al revés: si el 3 sale perfecto en cuanto se le lee el problema en voz alta, tienes delante a un alumno bueno en Matemáticas atrapado por el idioma. Es el caso más frecuente y el que más rápido se desbloquea.